

〈特集「情報標示の諸要素」〉

モンゴル語 (オラド方言・ハルハ方言) Markers of information structure in Mongolian

ホリロ
Hao Rile

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨:本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するモンゴル語(オラド方言・ハルハ方言)データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Mongol data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, 取り立て表現, 不定表現, 情報の縄張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

1. はじめに

モンゴル語オラド方言は、中国内モンゴル自治区^{バヤンノール}バ彥淖爾市及び^{ボゴト}包頭市の周辺で話されている方言であり、チャハル方言の下位方言とされている。モンゴル語ハルハ方言は、モンゴル国の広域に分布する方言である。本稿ではオラド方言とハルハ方言を扱う。

オラド方言のコンサルタントは、1960年中国内モンゴル自治区^{オラド}バ彥淖爾市烏拉特前旗生まれの女性である。中国語を媒介言語として聞き取り調査を行ったため、場合によっては中国語の表現に誘導された可能性が否定できない。ハルハ方言のコンサルタントは1989年モンゴル国ウヴルハンガイ県ハラホリン郡生まれの女性であり、日本語が堪能である。日本語の例を提示し、25の文を訳していただく形をとった。また、例文によっては二通りの回答もあったので、a, bと記した。

以下の文では、オラド方言を [urd]、ハルハ方言を [khal]、中国語を [cn] の略号でそれぞれ示す。ハルハ方言の表記はキリル文字正書法による表記をローマ字に転写して示す²。オラド方言は録音資料をもとに筆者が音韻表記したものである³。なお、筆者はオラド方言の母語話者であり、オラド方言の分析には筆者の内省も用いた。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿で使用する中国語は、バ彥淖爾市で話される晋語の大包下位方言を使用したため、中国語の標準語(普通話)と多少異なる点がある。

² 本稿でのモンゴル語ハルハ方言の例文表記は、下記の転写ルールに従う: a=a, ɔ=b, v=v[β], r=g, ɹ=d, e=je/jö, ẽ=jo, ɰ=z[dʒ~ʃ], ʒ=z[dz~ʂ], ɪ=i, ʏ=j, k=k, ɮ=l[lʃ], m=m, n=n, o=o[ɔ], ɵ=ö[ø], ɱ=p, p=ɸ, c=s, ɽ=t, y=ü[u], ɣ=ü[u], φ=f, x=x, ɯ=c[tʰ], ɥ=ç[tʃʰ], ɰ=ʃ[l], ɮ=ʂ, ɤ=y[i], ɮ=ʂ, ə=e, ɯ=jü/jü, ɣ=ja.

³ 本稿でのモンゴル語オラド方言の音素目録は下記の通りである。母音:/a, ɛ, ə, i, ɪ, ɔ, œ, ʊ, u/. 子音:/b[b~β], p, t, d, f[ɸ], s, ʃ[l], g[g~g~ɣ~ʁ], x[x~x~q~k], č[tʃ], j[dʒ], m, n, ŋ, r, l, w, j/.

2. データ

(1) 「この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう。」

[cn] 这地方适合种菜了. 所以能卖个好价钱呀哇.

[urd] in gajar diir nɔgɔɔ saarj ʊrag-dag bɔl-x-ɔɔr
 これ 土地 上 野菜 よい 育つ-VN.HBT なる-VN.NPST-INS
 niləŋj un-d xur-jaawa⁴.
 相当 値段-DAT 着く-MOD

[khal] ene gazar-t nogoo sajn urga-dag. tijm bolo-x-oor
 これ 土地-DAT 野菜 良い 育つ-VN.HBT そんな なる-VN.NPST-INS
 une-tej zara-gda-x baj-x=aa.
 値段-PROP 売る-PASS-VN.NPST ある-VN.NPST=MOD

(1)[urd] の -jaawa は「だろう」という意味で使われている. -jaawa は動詞語幹にのみ接続され, その動詞は文末にしか現れない.

(2) 「私は頭が痛い. だから今日は休む。」

[cn] 我头疼了, 所以今天休息.

[urd] bii /minii tɔlgæɛ ubs-ji-x bɔl-x-ɔɔr unædər amar-na.
 1SG /1SG.GEN 頭 痛む-PROG-VN.NPST なる-VN.NPST-INS 今日 休む-NPST

[khal] minij tolgɔj övd-ööd baj-gaa uçr-aas önöödör amra-na.
 1SG.GEN 頭 痛む-CVB.PFV ある-VN.IPFV 理由-ABL 今日 休む-NPST

[urd] の場合, 一人称代名詞 bii はその属格形の minii と言い換え可能であるが, minii のほうがより自然である.

(3) 「あの人だけ, 時間通りに来た。」

[cn] 只有那个人, 按时来了.

[urd] gagč tırə=l čag-d-aarj ir-səŋ.
 唯一 それ=EMP 時間-DAT-REFL 来る-VN.PFV

[khal] ter xün=l cag-t-aa ir-sen.
 それ 人=EMP 時間-DAT-REFL 来る-VN.PFV

⁴ -jaawa は晋語大包下位方言の助詞「呀 ya」と「哇 wa」に由来すると考えられる. 「呀 ya」はこれから起こることを叙述する場合, 或いはこれから発生する性状などを説明する場合に用いられる. 「我打工格呀(私はもうすぐ出稼ぎに行く.)」「地里的庄稼熟呀(もうすぐ畑の農作物が熟れる.)」. 「哇 wa」の用法は普通話の「吧 ba」の用法と大体同じで, 希求, 相談, 推測, 感嘆などの語気を表す. 以上の助詞「呀 ya」と「哇 wa」に関する記述は, 内蒙古自治区地方志办公室编 (2012: 732-733) を参照した.

(4) 「これはここでしか買えない。」

[cn] 这个只能从这儿能买到了。

[urd] in jim-ii jiu⁵ muŋ indiir-əəs=l ab-ǰ diilə-n.
これ もの-ACC まさに まさに ここ-ABL=EMP 取る-CVB.IPFV できる-NPST

[khal] üün-ijg end-ees=l xudalda-ǰ av-č čad-na.
これ-ACC ここ-ABL=EMP 売買する-CVB.IPFV 取る-CVB.IPFV できる -NPST

(5) 「その家にいたのは子供ばかりだった。」

[cn] 那个房子里全是小娃娃。

[urd] tir gir-t bur jʊɣxaŋ xuuxd-uud=l bæ-ǰi-səŋ.
これ 家-DAT すべて 小さい 子供-pl=EMP いる-PROG-VN.PFV

[khal] ter ger-t xüüxd-üüd=l baj-san.
それ 家-DAT 子供-PL=EMP いる-VN.PFV

(6) 「次回こそ、失敗ないようにしよう。」

[cn] 下次争取不要再失败了。

[urd] daraa ʊdaa jostɛɛ ila-gd-kʊɣ-gaar čarmɛɛ-ja.
次 回 実に 勝つ-PASS-NEG-INS 頑張る-1.OPT

[khal] daraa-gijn udaa-gaas=l aldaa gar-ga-x-güj baj-ja.
次-GEN 回-ABL=EMPミス 出る-CAUS-VN.NPST-NEG ある-1.OPT

(7) 「疲れたね、お茶でも飲もう。」

[cn] 累啦哇，喝点茶什么的哇。

[urd] jadar-či-laa=wa. jaaxaŋ čɛɛ mɛɛ ʊɣ-x=jim⁶=ba.
疲れる-PFV-PST=MOD 少し お茶 RDP 飲む-VN.NPST=MOD=MOD

[khal] jadar-čix-laa. caj=č bol-tugaj uu-ja.
疲れる-CVB.PFV-PST お茶=も なる-VOL 飲む-OPT

(7) [urd] の =jim はハルハ方言の文末助詞 =jum に対応する。=ba は内モンゴル地域のモンゴル語で広く使用される疑問小辞であり、中国語の「吧 ba」に由来すると考えられる。(7) [urd] では、ハルハ方言と同様に意

⁵ 中国語「就 jiù」からの借用と考えられる。

⁶ 説明を表す文末小辞に関しては、ここに示した =jim のほかに、母音調和の規則による =jɔm, =jum のような形もある。

志を表す接辞 -ja も用いられる。

(8) 「水さえあれば、数日間は大丈夫だ。」

[cn] 只要有水的话，坚持几天没问题。

[urd] us beε-dag=l=jəm bəl xidəŋ udər=jə tisə-či-n.
水 ある-VN.HBT=EMP=MOD COND いくつ 日=も 耐える-PFV-NPST

[khal] us=l baj-val xeden ödör-t-öö zügeer=ee.
水=EMP ある-CVB.COND いくつ 日-DAT-REFL 大丈夫=MOD

(8)[urd] などの =jə や(25)[urd] の=ja は中国語「也 yě (も, また)」に由来すると考えられる。これらは同じ形態素の異形態であり、母音調和の法則に従って母音が変化した可能性がある。

(9) 「小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。」

[cn] 连小娃娃也让叫过个帮忙做那些营生了。

[urd] jəsxan xuuxd-əər=jə tir aǰil-ii xabsr-ʊʊl-ǰ xii-ləg-səŋ.
小さい 子供-INS=も それ 仕事-ACC 手伝う-CAUS-CVB.IPFV する-CAUS-VN.PFV

[khal] jaaxan xüüxd-eer xür-tel ter aǰil-d-aa tusl-uul-san.
小さい 子供-INS 到る-CVB.LIM それ 仕事-DAT-REFL 手伝う-CAUS-VN.PFV

[urd] の場合、=jə を bas 「も」 や xurtəl 「まで」と置き換え可能である。

(10) 「私はお金なんか欲しくない。」

[cn] 我不想要钱什么的。

[urd] bii jəʊs məʊs ab-ii g-εε san-ji-kʊʊ.
1SG お金 RDP 取る-1.OPT という-CVB.PFV 思う-PROG-NEG

[khal] bi mongo tögrög xüse-x-güj baj-na.
1SG お金 トゥグルグ⁷ 欲しがる-VN.NPST-NEG ある-NPST

(11) 「自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。」

[cn] 最起码个儿的房间个儿弄干净。

[urd] naad ǰax-d-aan uur-iin gir-əəŋ uur-əəŋ čibrəl-ø.
こちら 辺-DAT-REFL 自分-GEN 家-REFL 自分-REFL 掃除する(2.IMP)

⁷ トゥグルグはモンゴル国の通貨単位である。

[khal] jadaŋ öör-ijn-xee öröö-g öör-öö ceverl-eerej.
 せめて 自分-GEN-REFL 部屋-ACC 自分-REFL 掃除する-2.IMP

(11) [urd] の naad jaxdaaŋ は「少なくとも」という意味を表す。

(12) 「私にもちようだい。」

[cn] 给我也来一点儿.

[urd]

a. nemeɛd=jə jaaxaŋ ug-əətəg-ø.
 1SG.DAT=も 少し あげる-IMM-2.IMP

b. nemeɛd=jə jaaxaŋ ɛl-ø.
 1SG.DAT=も 少し くれる-2.IMP

[khal] nadad=č ge-sen ög-ööč.
 1SG.DAT=も という-VN.PFV あげる-2.IMP

(12) [urd]の a, b のうち, b の動詞語幹だけで表す命令形はより強い命令になり, a の-əətəg [緊時アスペクト] を用いた形は若干丁寧な命令になる。

(13) 「お父さんもう帰って来たね. お母さんは?」

[cn] 你爸回来啦噢, 你妈了?

[urd] aabʊ=čɪn xer-ɛɛ ir-tʂəŋ⁸=ʂɔɔ. muumu=čɪn jaa-č-b=ʂʊʂ?
 父=2SG.POSS 帰る-CVB.PFV 来る-PST=MOD 母=2SG.POSS どうする-PFV-PST=Q

[khal] aav=čɪn' ir-sen baj-na=ʂide. eej=čɪn' jaa-san=be?
 父=2SG.POSS 来る-PST ある-NPST=MOD 母=2SG.POSS どうする-VN.IPFV=Q

(14) 「誰か(が)電話してきたよ。」

[cn] 有人打过来说电话了.

[urd] nig xuŋ dianxua ir-səŋ=ʂɔɔ.
 一 人 電話 来る-VN.PFV=MOD

[khal] neg xün utasd-san=ʂüü.
 一 人 電話する-VN.PFV=MOD

(15) 「誰かに聞いてみよう。」

[cn] 我问一下别人看看哇.

⁸ オラド方言のこの -tʂəŋ は, アスペクト接辞 -čix に形動詞接辞 -səŋ が後続した形式の簡略化されたものと考えられる.

[urd] xun-əəs nig asʊʊ-ʃ uʃ-i.
 人-ABL 一 聞く-CVB.IPFV 見る-1.OPT

[khal] xen negn-ees asuu-ʃ üz-je.
 誰 一-ABL 聞く-CVB.IPFV 見る-1.OPT

(15)[khal]では、オラド方言と同様に xun-əəs (人-ABL) を使用してもよいという。

(16) 「私のいない間に誰か来た？」

[cn] 我不在的时候，有人来过没？

[urd] nemεε-gii bæε-kʊʊ bæε-xleεr xuj ir-b-uu?
 1SG-ACC いる-NEG いる-CVB.ASS 人 来る-PST=Q

[khal] nama-jg baj-x-güj xoorond xen negn ir-sen=üü?
 1SG-ACC いる-VN.NPST-NEG 間 誰 一 来る-VN.PFV=Q

(17) 「誰か来たら、私に教えて下さい。」

[cn] 要是有人来的话，跟我说一声。

[urd] xuj ir-səər nemεəd nig xil-əətəg.
 人 来る-CVB.COND 1SG.DAT 一 言う-2.IMP

[khal] xün ir-vel nadad xel-eerej.
 人 来る-CVB.COND 1SG.DAT 言う-2.IMP

-sAAr⁹は動作や状態の継続を表す副動詞であるが、内モンゴル地域の多くのモンゴル語諸方言では条件表現として用いられる傾向がある。オラド方言では、ハルハ方言と同様、条件の形式に-bAl¹⁰も使用されるが、-sAArのほうが使用頻度が高い。したがって、この方言ではすでに条件の用法が中心になっているものと考え、条件の副動詞として扱う。

(18) 「今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。」

[cn] 我不觉得今天有人来。／我觉得今天谁也不来。

[urd] unəədər barag xiŋ=ʃə ir-kuu=wa.
 今日 多分 誰=も 来る-NEG=MOD

[khal] önödör xen=č ire-x-güj ge-ʃ bodo-ʃ baj-na.
 今日 誰=も 来る-VN.NPST-NEG という-CVB.IPFV 思う-CVB.IPFV ある-NPST

⁹ -sAAr は母音調和により -saar, -səər, -səər という異形態が存在する。大文字は母音調和による異形態があることを示す。

¹⁰ -bAl は母音調和により -bal, -bəl, -bəl という異形態が存在する。

(19) 「そこには今誰もいないよ。」

[cn] 那儿现在谁也不在啊。

[urd] tindiir ɔdoo xij=jə bæ-kʊʊ=aa.
そこ 今 誰=も いる-NEG=EMP

[khal] tend odoo xen=č baj-x-güj=ee.
そこ 今 誰=も いる-VN.NPST-NEG=EMP

(20) 「(それは) 誰でもできる。」

[cn] (那个) 谁也会了。

[urd] (tim-ii) xij=jə čada-n.
(それ-ACC) 誰=も できる-NPST

[khal] xen=č čad-na.
誰=も できる-NPST

(21) 「そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!？」

[cn] 那事儿, 不是尽知道了?

[urd] tiim ʊčr-ii xuŋ bur midə-ji-x biš=iŋ?
そんな こと-ACC 人 皆 知る-PROG-VN.NPST NEG=Q

[khal] tijm züjl-ijg bügd mede-ŋ baj-gaa=jum biš=üü?
そんな 類-ACC みんな 知る-CVB.IPFV ある-VN.IPFV=MOD NEG=Q

(22) 「そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!？」

[cn] 那东西, 谁买了?! 谁也不可能买哇!

[urd] tiim jim-ii xij ab-x=iŋ? xij=jə ab-kʊʊ=dæ.
そんな もの-ACC 誰 買う-VN.NPST=Q 誰=も 買う-NEG=MOD

[khal] tijm jum xen xudalda-ŋ ava-x=jum=be ?
そんな もの 誰 売買する-CVB.IPFV 取る-VN.NPST=MOD=Q
xen=č xudalda-ŋ ava-x-güj biš=üü?
誰=も 売買する-CVB.IPFV 取る-VN.NPST-NEG NEG=Q

(22) [urd].はハルハ方言のように, ab-kʊʊ biš=iŋ? (取-NEG NEG=Q) と言い換え可能である。

(23) 「君は英語がうまいね。」

[cn] 你的英语真好了。

[urd] činii ɛŋgəl xil čʊxʊm saaŋ=ʊʊ.
2SG.GEN イギリス 言語 本当に 良い=MOD

[khal] či angli xel-d-ee sajn=jum=aa.
2SG イギリス 言語-DAT-REFL 良い=MOD=EMP

(24) 「君は退屈そうだね。」

[cn] 你看起来有点儿无聊了哇。

[urd] čii jaaxaŋ xiidəl alda-ji-x šig bæɛ-n=daa
2SG 少し やること 失う-PROG-VN.NPST ような ある-NPST=MOD

[khal] či zalx-san=jum šig baj-na=tee.
2SG 嫌になる-VN.PFV=MOD ような ある-NPST=MOD

(25) 「明日も寒いらしいよ。」

[cn] 好像明天也挺冷的。

[urd] magaadar=ja xiitəŋ majig-tɛɛ.
明日=も 寒い 様子-PROP

[khal] margaaš=č ge-sen xüjten bai-x=jum šig baj-na=šüü.
明日=も という-VN.PFV 寒い ある-VN.NPST=MOD ような ある-NPST=MOD

略号一覧

-	接辞境界	GEN	属格
=	接語境界	HBT	習慣
∅	ゼロ接辞	IMM	緊時
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	IMP	命令
ABL	奪格	INS	造格
ACC	对格	IPFV	不完了
ASS	随伴	LIM	限界
CAUS	使役	MOD	モダリティ標識
COND	条件	NEG	否定
CVB	副動詞	NPST	非過去
DAT	与位格	OPT	希求
EMP	強調	PASS	受身

PFV	完了	RDP	重複
PL	複数	REFL	再帰所有
POSS	所有	SG	単数
PROG	進行	TOP	主題
PROP	恒常的所有	VN	形動詞
PST	過去	VOL	願望
Q	疑問		

参考文献

内蒙古自治区地方志办公室(编) (2012) 『内蒙古自治区志・方言志：汉语卷』北京：地方志出版社.

執筆者連絡先: horlo2009@yahoo.co.jp